

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>ya5 sol 8kua4 dio6 hen4 nel ze6 lang3 de6 8gia5 ghi6 8sua5 lai5 yi5 ze5 lui6 e5 si5 ao5 mun5 do3 de6 8gia5 gin6</p> <p>1 耶 穌 看 到 那 麼 多 人 ， 就 走 進 山 裏 ； 他 坐 下 的 時 候 ， 門 徒 就 走 近</p> <p>yi5 yi5 ben6 kai5 sil sual gao6</p> <p>他 。 2 他 便 開 始 說 教 ：</p>	<p>ㄧㄝˊ ㄌㄨˊ ㄕㄜˋ ㄋㄨˊ ㄋㄧˊ ㄎㄨㄟˊ ㄇㄛˊ ㄇㄧˊ ㄆㄨˊ ㄇㄧˊ ㄆㄜˊ ㄇㄧˊ ㄆㄜˊ ㄇㄧˊ ㄆㄜˊ ㄇㄧˊ ㄆㄜˊ ㄇㄧˊ</p> <p>1 耶 穌 看 到 那 麼 多 人 ， 就 走 進 山 裏 ； 他 坐 下 的 時 候 ， 門 徒 就 走 近</p> <p>ㄏㄜˊ ㄏㄜˊ ㄅㄣˊ ㄎㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ</p> <p>他 。 2 他 便 開 始 說 教 ：</p>	<p>伍 1 When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. 2 Then he began to speak, and taught them, saying: 耶穌看到那麼多人，就走進山裏；他坐下的時候，門徒就走近他。2 他便開始說教：</p>
<p>jieng5 sin5 siong5 kiam4 kua5 e6 wu6 hol li6 ten5 go5 si6 yin5 ne0 e3</p> <p>3 “ 精 神 上 欠 缺 的 有 福 氣 ， 天 國 是 他 們 的 。</p>	<p>ㄐㄧㄥˊ ㄕㄨㄢˊ ㄕㄨㄥˊ ㄎㄧㄢˊ ㄎㄨㄚˋ ㄜˊ ㄨˊ ㄏㄨㄛˊ ㄌㄧˊ ㄊㄣˊ ㄍㄨㄛˊ ㄕㄧˊ ㄩㄣˊ ㄋㄟˊ ㄜˊ</p> <p>3 “ 精 神 上 欠 缺 的 有 福 氣 ， 天 國 是 他 們 的 。</p>	<p>3 “Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 3 “精神上欠缺的有福氣，天國是他們的。</p>
<p>siul siong1 e1 wu6 hol ki6 yin5 ne0 jiong5 siu6 an5 wui6</p> <p>4 “ 守 喪 的 有 福 氣 ， 他 們 將 受 安 慰 。</p>	<p>ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄥˊ ㄜˊ ㄨˊ ㄏㄨㄛˊ ㄎㄧˊ ㄩㄣˊ ㄋㄟˊ ㄐㄨㄥˊ ㄕㄨㄟˊ ㄤˊ ㄨㄟˊ ㄨㄟˊ</p> <p>4 “ 守 喪 的 有 福 氣 ， 他 們 將 受 安 慰 。</p>	<p>4 “Blessed are those who mourn, for they will be comforted. 4 “守喪的有福氣，他們將受安慰。</p>
<p>wun5 wun5 sun5 sun3 e5 wu6 hol ki6 yin5 ne0 jiong5 jial guan4 jel de6 giu3</p> <p>5 “ 溫 溫 順 順 的 有 福 氣 ， 他 們 將 接 管 這 地 球 。</p>	<p>ㄨㄨㄣˊ ㄨㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄕㄨㄣˊ ㄜˊ ㄨˊ ㄏㄨㄛˊ ㄎㄧˊ ㄩㄣˊ ㄋㄟˊ ㄐㄨㄥˊ ㄐㄧㄞˊ ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˊ ㄐㄧㄞˊ ㄉㄟˊ ㄍㄨㄟˊ</p> <p>5 “ 溫 溫 順 順 的 有 福 氣 ， 他 們 將 接 管 這 地 球 。</p>	<p>5 “Blessed are the meek, for they will inherit the earth. 5 溫溫順順的有福氣，他們將接管這地球。</p>
<p>ko4 bhong5 jieng4 jil e6 wu6 hol ki6 yin5 ne0 jiong5 kol 8siu5 sieng5 jin1</p> <p>6 “ 渴 望 正 直 的 有 福 氣 ， 他 們 將 渴 想 成 真 。</p>	<p>ㄎㄨㄛˋ ㄅㄨㄥˊ ㄐㄧㄥˊ ㄐㄧˊ ㄜˊ ㄨˊ ㄏㄨㄛˊ ㄎㄧˊ ㄩㄣˊ ㄋㄟˊ ㄐㄨㄥˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄐㄧㄣˊ</p> <p>6 “ 渴 望 正 直 的 有 福 氣 ， 他 們 將 渴 想 成 真 。</p>	<p>6 “Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled. 6 “渴望正直的有福氣，他們將渴想成真。</p>
<p>zu5 bil wui5 huai3 e5 wu6 hol ki6 yin5 ne0 jiong5 hong3 hieng5 yil zu5 bil</p> <p>7 “ 慈 悲 為 懷 的 有 福 氣 ， 他 們 將 被 還 以 慈 悲 。</p>	<p>ㄗㄨˋ ㄅㄧˊ ㄨㄟˊ ㄏㄨㄞˊ ㄜˊ ㄨˊ ㄏㄨㄛˊ ㄎㄧˊ ㄩㄣˊ ㄋㄟˊ ㄐㄨㄥˊ ㄏㄨㄥˊ ㄏㄨㄥˊ ㄩㄟˊ ㄗㄨˋ ㄅㄧˊ</p> <p>7 “ 慈 悲 為 懷 的 有 福 氣 ， 他 們 將 被 還 以 慈 悲 。</p>	<p>7 “Blessed are the merciful, for they will receive mercy. 7 “慈悲為懷的有福氣，他們將被還以慈悲。</p>
<p>sim5 8gual sun5 jieng5 e5 wu6 hol ki6 yin5 ne0 jiong1 8kua4 dio6 sin3</p> <p>8 “ 心 肝 純 淨 的 有 福 氣 ， 他 們 將 看 到 神 。</p>	<p>ㄕㄧˊ ㄍㄨㄞˊ ㄕㄨㄢˊ ㄕㄨㄢˊ ㄜˊ ㄨˊ ㄏㄨㄛˊ ㄎㄧˊ ㄩㄣˊ ㄋㄟˊ ㄐㄨㄥˊ ㄕㄨㄚˋ ㄉㄧㄠˊ ㄕㄨㄢˊ</p> <p>8 “ 心 地 純 淨 的 有 福 氣 ， 他 們 將 看 見 神 。</p>	<p>8 “Blessed are the pure in heart, for they will see God. 8 “心肝純淨的有福氣，他們將看到神。</p>
<p>ho6 lang3 ho5 sia3 e5 wu6 hol ki6 yin5 ne0 bhe1 hong3 qieng5 wui3 sin3 e5 8gial lu4</p> <p>9 “ 給 人 和 諧 的 有 福 氣 ， 他 們 要 被 稱 為 神 的 兒 女 。</p>	<p>ㄏㄨㄛˋ ㄌㄤˊ ㄏㄨㄛˋ ㄕㄨㄚˊ ㄜˊ ㄨˊ ㄏㄨㄛˊ ㄎㄧˊ ㄩㄣˊ ㄋㄟˊ ㄅㄟˊ ㄏㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄨㄟˊ ㄕㄨㄢˊ ㄕㄨㄢˊ ㄜˊ ㄕㄨㄚˊ ㄌㄨˋ</p> <p>9 “ 和 諧 人 的 有 福 氣 ， 他 們 要 被 稱 為 神 的 兒 女 。</p>	<p>9 “Blessed are the peacemakers, for they will be called the children of God. 9 “給人和諧的有福氣，他們要被稱為神的兒女。</p>
<p>wui5 rin3 jieng4 dil o5 jiao5 po4 hai6 e6 wu6 hol ki6 ten5 go5 de6 di6 ghan5 jieng3</p> <p>10 “ 為 人 正 直 而 遭 迫 害 的 有 福 氣 ， 天 國 就 在 眼 前 。</p>	<p>ㄨㄟˊ ㄖㄧㄣˊ ㄐㄧㄥˊ ㄉㄧˊ ㄛˊ ㄐㄧㄠˊ ㄆㄨˋ ㄏㄞˊ ㄜˊ ㄨˊ ㄏㄨㄛˊ ㄎㄧˊ ㄩㄣˊ ㄋㄟˊ ㄕㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄟˊ ㄉㄧˊ ㄍㄢˊ ㄐㄧㄥˊ</p> <p>10 “ 為 人 正 直 而 遭 迫 害 的 有 福 氣 ， 天 國 就 在 眼 前</p>	<p>10 “Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for there is the kingdom of heaven. 10 “為人正直而遭迫害的有福氣，天國就在眼前。</p>
<p>wui6 liao6 wal e5 wan5 go6 ba6 lang3 zao5 tal li4 po4 hai6 li4 gol jiong4 ol en3 ga5 ho6 li4 de6</p> <p>11 “ 為 了 我 的 緣 故 ， 別 人 糟 蹋 你 ， 迫 害 你 ， 各 種 惡 言 加 給 你 ， 就</p> <p>wu6 hol ki6 ai4 8hua5 8ti5 hil de5 yin5 wui6 lil e5 diong6 siong4 di6 ten5 dong3 di6 lil zu5 jieng3 e5 sen5</p> <p>有 福 氣 。 12 要 歡 天 喜 地 ， 因 為 你 的 重 賞 在 天 堂 ， 在 你 之 前 的 先</p> <p>dil mun3 de6 si6 anl nel hong3 po4 hai6 e6</p> <p>知 們 就 是 這 麼 被 迫 害 的 。</p>	<p>ㄨㄟˊ ㄌㄧㄠˊ ㄨㄞˊ ㄜˊ ㄨㄢˊ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄚˊ ㄌㄤˊ ㄗㄠˊ ㄊㄞˊ ㄌㄧˋ ㄆㄨˋ ㄏㄞˊ ㄌㄧˋ ㄍㄨˊ ㄐㄨㄥˊ ㄛˊ ㄣˊ ㄍㄚˊ ㄏㄨㄛˋ ㄌㄧˋ ㄉㄟˊ</p> <p>11 “ 為 了 我 的 緣 故 ， 別 人 糟 蹋 你 ， 迫 害 你 ， 各 種 惡 言 加 給 你 ， 就</p> <p>ㄨˊ ㄏㄨㄛˋ ㄎㄧˊ ㄩㄣˊ ㄋㄟˊ ㄕㄨㄚˋ ㄉㄧㄠˊ ㄕㄨㄚˋ ㄉㄧˋ ㄊㄣˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄧˋ ㄌㄧˊ ㄗㄨˋ ㄐㄧㄥˊ ㄜˊ ㄕㄣˊ</p> <p>有 福 氣 。 12 要 歡 天 喜 地 ， 因 為 你 的 重 賞 在 天 堂 ， 在 你 之 前 的 先</p> <p>ㄉㄧˊ ㄇㄨㄣˊ ㄉㄟˊ ㄕㄧˋ ㄢˊ ㄋㄟˊ ㄏㄨㄥˊ ㄕㄨㄚˋ ㄌㄨˋ ㄕㄨㄚˋ ㄌㄨˋ</p> <p>知 們 就 是 這 麼 被 迫 害 的 。</p>	<p>11 “Blessed are you when people revile you and persecuted you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. 12 Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you. 11 “為了我的緣故，別人糟蹋你，迫害你，各種惡言加給你，就有福氣。 12 要歡天喜地，因為你的重賞在天堂，在你之前的先知們就是這麼被迫害的。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>lin1 ne0 si6 de6 siong5 e5 yam3 he4 si6 he4 yil dan6 sil ki4 giam5 bhi5 ru5 ho3 huei5 hol ji6 diam1 13 “ 你 們 是 地 上 的 鹽 ； 好 是 好 ， 一 旦 失 去 鹹 味 ， 如 何 回 復 ？ 一 點 a4 lua6 yong5 de5 bhe3 jil he4 dan4 diao5 ho6 lang3 jen4 ta6 子 略 用 都 沒 ， 祇 好 丟 掉 ， 給 人 踐 踏 。</p>	<p>ㄓㄧˋ ㄋㄨˊ ㄆㄨˊ ㄍㄨˊ ㄆㄨˊ ㄉㄨˊ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ 13 “ 你 們 是 地 上 的 鹽 ； 好 是 好 ， 一 旦 失 去 鹹 味 ， 如 何 回 復 ？ 一 點 用 ㄍㄨㄢˋ ㄋㄨˊ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ 都 沒 有 ， 祇 好 丟 掉 ， 讓 人 踐 踏 。</p>	<p>13 “You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste, how can its saltiness be restored? It is no longer good for anything, but is thrown out and trampled under foot. 13 “ 你 們 是 地 上 的 鹽 ； 好 是 好 ， 一 旦 失 去 鹹 味 ， 如 何 回 復 ？ 一 點 子 略 用 都 沒 ， 祇 好 丟 掉 ， 給 人 踐 踏 。</p>
<p>lin1 ne0 si6 se4 gai6 zu5 gong1 gen4 di6 8sua5 dieng4 e5 8sia3 si6 za4 yam1 bhe6 ki5 lai6 e6 bhe5 8kua4 14 “ 你 們 是 世 界 之 光 。 建 在 山 頂 的 城 是 遮 掩 不 起 來 的 。 15 沒 看 gui4 due5 ji6 le5 lang3 diam1 dieng1 zu5 ao5 ga6 yi5 he6 di6 diel kieng2 a4 e6 kal e1 yi5 ge6 yi5 he6 di6 dieng5 tai3 過 哪 一 個 人 點 燈 之 後 給 它 放 在 竹 筐 子 下 腳 的 ， 他 給 它 放 在 燈 臺 siong5 jio4 liong6 gui5 e5 cu6 gang6 yong5 e5 ga6 lil e5 gong1 di6 da6 ge5 min6 tao5 jieng3 hual cul gong5 上 ， 照 亮 整 個 厝 。 16 同 樣 地 ， 給 你 的 光 在 大 家 面 頭 前 發 出 光 huil yin5 ne0 de6 nieng3 8kua4 dio6 lil e5 sen4 hieng3 gam1 sia6 ten5 siong5 e5 sin3 ya6 de6 si6 lan1 muil ji6 輝 ， 他 們 就 能 看 到 你 的 善 行 ， 感 謝 天 上 的 神 ， 也 就 是 阮 每 一 le5 lang3 e5 hu6 qin1 個 人 的 父 親 。</p>	<p>ㄓㄧˋ ㄋㄨˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄏㄨㄟˋ ㄕㄨㄞˋ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄨㄟˋ 14 “ 你 們 是 世 界 之 光 。 建 在 山 上 的 城 是 遮 掩 不 起 來 的 。 15 沒 看 過 ㄋㄨㄟˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ 哪 一 個 人 點 燈 之 後 把 它 放 在 竹 筐 下 面 的 ， 他 把 它 放 在 燈 臺 上 ， 照 ㄍㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ 亮 整 個 屋 子 。 16 同 樣 地 ， 把 你 的 光 在 大 家 前 面 發 出 光 輝 ， 他 們 ㄏㄨㄟˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ 就 能 看 見 你 的 善 行 ， 感 謝 天 上 的 神 ， 也 就 是 我 們 每 一 個 人 的 父 ㄍㄨㄢˋ 親 。</p>	<p>14 “You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hid. 15 No one after lighting a lamp puts it under the bushel basket, but on the lampstand, and it gives light to all in the house. 16 In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven. 14 “ 你 們 是 世 界 之 光 。 建 在 山 頂 的 城 是 遮 掩 不 起 來 的 。 15 沒 看 過 哪 一 個 人 點 燈 之 後 給 它 放 在 竹 筐 子 下 腳 的 ， 他 給 它 放 在 燈 臺 上 ， 照 亮 整 個 厝 。 16 同 樣 地 ， 給 你 的 光 在 大 家 面 頭 前 發 出 光 輝 ， 他 們 就 能 看 到 你 的 善 行 ， 感 謝 天 上 的 神 ， 也 就 是 阮 每 一 個 人 的 父 親 。</p>
<p>8mu6 bhang5 rin6 zun1 wal si6 lai5 qu4 du3 sen5 dil e5 gai4 hua5 e6 wal lai5 sil hen6 o5 huil que4 du3 wal 17 不 要 認 準 我 是 來 祛 除 先 知 的 誠 法 的 ； 我 來 實 現 而 非 祛 除 。 18 我 bhe1 laol sil ga5 lin1 ne0 gong4 gai4 hua5 e5 rin6 ho3 ji6 le5 ghi5 rin6 ho3 ji6 bi5 ji6 wuei5 gal ru3 bul hong3 要 老 實 跟 你 們 講 ， 誠 法 的 任 何 一 個 字 ， 任 何 一 筆 一 劃 ， 假 如 不 被 wan5 sieng3 ze4 yi5 ten5 gieng1 de6 yiel ji6 qieng5 ben6 ji6 bhan6 ben6 long1 bul nieng3 siong5 gai4 hua5 dong1 sam5 完 成 ， 作 它 天 經 地 易 一 千 遍 ， 一 萬 遍 ， 都 不 能 從 誠 法 中 刪 du3 diao5 de6 si6 wui5 liao5 jil le5 wan5 yim1 gal ru3 ji6 le5 laang3 huan6 liao6 gi5 diong1 siong6 wui5 bul jio6 除 掉 。 19 就 是 爲 了 這 個 原 因 ， 假 如 一 個 人 犯 了 其 中 最 微 不 足 de5 e5 ji6 le3 you6 ga4 lang5 anl nel ze6 de6 ham6 ten5 dong3 bhe5 en5 hun5 siong5 huan4 e0 yil sin1 ze4 道 的 一 個 ， 又 教 人 這 麼 做 ， 就 和 天 堂 沒 緣 分 ； 相 反 地 ， 以 身 作 jiei zun5 siu4 gai4 hua5 wui5 rin3 su5 biao4 e6 de6 bhe1 dua6 dua5 e5 di6 ten5 dong3 hong3 siong1 sul 8mu6 si6 則 遵 守 誠 法 ， 爲 人 師 表 的 ， 就 要 大 大 地 在 天 堂 被 賞 識 。 20 不 是 gai6 e6 du5 huil lil hieng5 wui3 jieng4 dil e5 sieng5 do5 qiao5 gui4 yil gual su5 gi6 ham6 hual li4 sil lang3 hou1 蓋 的 ， 除 非 你 行 爲 正 直 的 程 度 超 越 那 些 書 記 和 法 利 西 人 ， 否 jie5 de6 ham6 ten5 dong3 bhe5 en3 jil he4 ge6 yi5 gong1 bail bai5 則 就 和 天 堂 無 緣 ， 祇 好 跟 它 講 拜 拜 。</p>	<p>ㄍㄨㄞˋ ㄩㄢˋ 17 不 要 以 爲 我 是 來 祛 除 先 知 的 誠 法 的 ； 我 來 實 現 而 非 祛 除 。 18 我 ㄩㄢˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ 要 老 實 跟 你 們 說 ， 誠 法 的 任 何 一 個 字 ， 任 何 一 筆 一 劃 ， 假 如 不 被 ㄕㄨㄞˋ 完 成 ， 哪 怕 天 經 地 易 一 千 次 ， 一 萬 次 ， 都 不 能 從 誠 法 中 刪 除 掉 。</p> <p>ㄏㄨㄟˋ ㄆㄨˊ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ 19 就 是 爲 了 這 個 原 因 ， 假 如 一 個 人 犯 了 其 中 最 微 不 足 道 的 一 個 ， ㄩㄢˋ ㄕㄨㄞˋ 又 教 人 這 麼 做 ， 就 和 天 堂 沒 有 緣 分 ； 相 反 地 ， 以 身 作 則 遵 守 誠 ㄕㄨㄞˋ 法 ， 爲 人 師 表 的 ， 就 要 大 大 地 在 天 堂 被 賞 識 。 20 不 是 蓋 的 ， 除 非 ㄓㄧˋ ㄊㄩˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ 你 行 爲 正 直 的 程 度 超 越 那 些 書 記 和 法 利 西 人 ， 否 則 就 和 天 堂 無 ㄕㄨㄞˋ 緣 ， 祇 好 跟 它 說 拜 拜 。</p>	<p>17 “Do not think that I have come to abolish the law of the prophets; I have come not to abolish but to fulfill. 18 For truly I tell you, until heaven and earth pass away, not one letter, not one stroke of a letter, will pass from the law until all is accomplished. 19 Therefore, whoever breaks one of the least of these commandments, and teaches others to do the same, will be called least in the kingdom of heaven; but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven. 20 For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven. 17 不 要 認 準 我 是 來 祛 除 先 知 的 誠 法 的 ； 我 來 實 現 而 非 祛 除 。 18 我 要 老 實 跟 你 們 講 ， 誠 法 的 任 何 一 個 字 ， 任 何 一 筆 一 劃 ， 假 如 不 被 完 成 ， 作 它 天 經 地 易 一 千 遍 ， 一 萬 遍 ， 都 不 能 從 誠 法 中 刪 除 掉 。 19 就 是 爲 了 這 個 原 因 ， 假 如 一 個 人 犯 了 其 中 最 微 不 足 道 的 一 個 ， 又 教 人 這 麼 做 ， 就 和 天 堂 沒 緣 分 ； 相 反 地 ， 以 身 作 則 遵 守 誠 法 ， 爲 人 師 表 的 ， 就 要 大 大 地 在 天 堂 被 賞 識 。 20 不 是 蓋 的 ， 除 非 你 行 爲 正 直 的 程 度 超 越 那 些 書 記 和 法 利 西 人 ， 否 則 就 和 天 堂 無 緣 ， 祇 好 跟 它 講 拜 拜 。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>lin1 ne0 8tia5 gong1 gol zal lang3 hong3 an1 nel ga6 bul nieng3 mo5 sa5 yil jie5 mo5 sal jie4 21 “ 你 們 聽 講 古 早 人 被 這 麼 教 ， ‘ 不 能 謀 殺 ’ ； 以 及 ， ‘ 謀 殺 者 ai4 hong3 8pua4 zui5 wal bhe1 ga5 lin1 ne0 gong4 gal ru3 lil 8siu6 rin6 ho3 jil mui6 8hia5 di5 e5 ki6 要 被 判 罪 。 ’ 22 我 要 跟 你 們 講 ， 假 如 你 生 任 何 姐 妹 兄 弟 的 氣 ， lil de6 ai4 hong3 8pua4 zui5 gal ru3 lil bhul rio6 yin5 ne0 rin6 ho3 ji6 wui5 de6 ai4 hong3 kui5 hui5 pue5 pieng3 你 就 要 被 判 罪 ； 假 如 你 侮 辱 他 們 任 何 一 位 ， 就 要 被 開 會 批 評 ； gal ru3 lil ga6 rin6 ho3 ji6 wui5 gong4 ghong6 dail de6 yo6 zu5 huei4 de6 del dan4 li6 sol yi4 ma5 假 如 你 跟 任 何 一 位 講 ， ‘ 愚 呆 ， ’ 地 獄 之 火 就 在 等 你 。 23 所 以 嘛 ， lil di6 gi4 tam3 hong6 hen4 lel bhul e5 si5 ao5 gal ru3 8siu6 ki4 jil mui6 8hia5 di5 ham6 lil wu6 due5 ji6 diam4 gui4 你 在 祭 壇 奉 獻 禮 物 的 時 候 ， 假 如 想 起 姐 妹 兄 弟 和 你 有 哪 一 點 過 bhe6 ki6 ga6 lel bhul he6 dua4 gi4 tam3 gin1 ki4 jil mui6 8hia5 di5 hial sen5 ham6 jil mui6 8hia5 di5 ho5 gai4 不 去 ， 24 給 禮 物 擺 在 祭 壇 ， 緊 去 姐 妹 兄 弟 那 ； 先 和 姐 妹 兄 弟 和 解 liao6 jial hui5 gao4 gi4 tam3 hong6 hen4 lel bhul 了 ， 才 回 到 祭 壇 奉 獻 禮 物 。</p> <p>gao4 hual 8yi5 e5 lo6 siong5 gin1 gin4 ham6 kong4 ge6 lil e5 lang3 ho5 gai4 bhan6 yi5 kong4 ge6 lang3 ga6 lil 25 到 法 院 的 路 上 ， 緊 緊 和 控 告 你 的 人 和 解 ， 萬 一 控 告 人 給 你 gao5 ho6 hual 8gual hual 8gual gao5 ho6 gieng1 wui6 lil de6 ai4 ze6 guan5 al lai5 yal de6 wal gong4 ma5 交 給 法 官 ， 法 官 交 給 警 衛 ， 你 就 要 坐 關 子 裏 。 26 還 得 我 講 嗎 ？ yong6 die1 lil qieng5 gl dong4 san4 cul die5 lai6 seng4 lil 8gia5 wun5 弄 得 你 傾 家 蕩 產 ， 出 得 來 算 你 走 運 。</p>	<p>ㄅㄛˋ ㄣˊ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄆㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄣˊ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄆㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄣˊ ㄍㄨㄛˋ 21 “ 你 們 聽 說 古 時 候 人 們 被 這 麼 教 ， ‘ 不 能 謀 殺 ’ ； 以 及 ， ‘ 謀 殺 ㄉㄨㄛˋ ㄌㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄆㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄣˊ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄆㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄣˊ ㄍㄨㄛˋ 者 要 被 判 罪 。 ’ 22 我 要 跟 你 們 說 ， 假 如 你 生 任 何 姐 妹 兄 弟 的 氣 ， ㄅㄛˋ ㄣˊ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄆㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄣˊ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄆㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄣˊ ㄍㄨㄛˋ 你 就 要 被 判 罪 ； 假 如 你 侮 辱 他 們 任 何 一 位 ， 就 要 被 開 會 批 評 ； 假 ㄅㄛˋ ㄣˊ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄆㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄣˊ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄆㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄣˊ ㄍㄨㄛˋ 如 你 跟 任 何 一 位 說 ， ‘ 笨 蛋 ， ’ 地 獄 之 火 就 等 著 你 。 23 所 以 嘛 ， ㄅㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄆㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄣˊ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄆㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄣˊ ㄍㄨㄛˋ 你 在 祭 壇 奉 獻 禮 物 的 時 候 ， 假 如 想 起 姐 妹 兄 弟 和 你 有 哪 一 點 過 ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ 不 去 ， 24 把 禮 物 擺 在 祭 壇 ， 快 去 姐 妹 兄 弟 那 裏 ； 先 和 姐 妹 兄 弟 和 ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ 解 了 ， 再 回 到 祭 壇 奉 獻 禮 物 。</p> <p>ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ 25 到 法 院 的 路 上 ， 快 快 和 控 告 你 的 人 和 解 ， 萬 一 控 告 人 把 你 交 ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ 給 法 官 ， 法 官 交 給 警 衛 ， 你 就 要 坐 牢 。 26 還 要 我 說 嗎 ？ 弄 得 你 ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ 傾 家 蕩 產 ， 出 得 來 算 你 走 運 。</p>	<p>21 “You have heard that it was said to those of ancient times, ‘You shall not murder’; and ‘whoever murders shall be liable to judgment.’ 22 But I say to you that if you are angry with a brother or sister, you will be liable to judgment; and if you insult an brother or sister, you will be liable to the council; and if you say, ‘You fool,’ you will be liable to the hell of fire. 23 So when you are offering your gift at the altar, if you remember that your brother or sister has something against you, 24 leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother or sister, and then come and offer your gift. 21 “你們聽講古早人被這麼教，‘不能謀殺’；以及，‘謀殺者要被判罪。’ 22 我要跟你們講，假如你生任何姐妹兄弟的氣，你就要被判罪；假如你侮辱他們任何一位，就要被開會批評；假如你跟任何一位講，‘愚呆，’地獄之火就在等你。 23 所以嘛，你在祭壇奉獻禮物的時候，假如想起姐妹兄弟和你有一點過不去， 24 給禮物擺在祭壇，緊去姐妹兄弟那；先和姐妹兄弟和解了，才回到祭壇奉獻禮物。</p> <p>25 Come to terms quickly with your accuser while you are on the way to court with him, or your accuser may hand you over to the judge, and the judge to the guard, and you will be thrown into prison. 26 Truly I tell you, you will never get out until you have paid the last penny. 25 到法院的路上，緊緊和控告你的人和解，萬一控告人給你交給法官，法官交給警衛，你就要坐關子裏。 26 還得我講嗎？弄得你傾家蕩產，出得來算你走運。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center; color: red;">English</p>
<p>lin1 ne0 ya6 bhe1 8tia5 anl nel gong4 bhe6 sai4 tong5 gan1 dan6 si6 wal bhe1 ga5 lin1 ne0 anl nel</p> <p>27 “ 你們也曾聽這麼講，‘不使通奸。’ 28 但是我要跟你們這麼</p> <p>gong4 rin6 ho3 sim5 huai3 yin1 yol 8kua4 ji6 wui6 lul rin3 de6 yil gieng5 di6 sim5 lai5 ham6 yi5 tong5 gan1 rul</p> <p>講，任何心懷淫欲看一位女人，就已經在心裏和她通奸。29 如</p> <p>ge4 lil e4 you6 ghan4 sul lil huan6 zui5 ga6 yi5 ghui4 cu6 lai6 dan4 diao5 nieng5 ko4 sin5 te4 dan4 diao6 ji6 le5</p> <p>果你的右眼使你犯罪，給它揪出來丟掉；寧可身體丟掉一個</p> <p>sieng5 wan3 wan1 bil gui5 e5 sin5 te4 le6 de6 yol kal he4 8jia4 qiu4 sul lil huan6 zui5 zam6 diao6 yi5</p> <p>成員，遠比整個身體下地獄較好。30 正手使你犯罪，斬掉它，</p> <p>dan4 gao4 bun4 se4 tang4 ya6 si6 gang6 yong5 e5 de6 li4</p> <p>丟到畚圾桶，也是同樣的道理。</p>	<p>ㄅㄩˋ ㄋㄨˇ ㄓㄨˋ ㄉㄩˋ ㄍㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄊㄨㄥˋ ㄍㄢˋ ㄉㄢˋ ㄕㄧˋ ㄨㄞˋ ㄅㄟˋ ㄍㄢˋ ㄉㄢˋ ㄕㄧˋ ㄨㄞˋ ㄌㄩˋ ㄋㄟˋ ㄋㄟˋ</p> <p>27 “ 你們也聽過這麼說，‘不可通奸。’ 28 但是我要跟你們這麼</p> <p>ㄍㄨㄥˋ ㄕㄨㄟˋ ㄊㄩㄥˋ ㄉㄩㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄕㄨㄟˋ ㄊㄩㄥˋ ㄉㄩㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄕㄨㄟˋ ㄊㄩㄥˋ ㄉㄩㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄕㄨㄟˋ ㄊㄩㄥˋ ㄉㄩㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄕㄨㄟˋ ㄊㄩㄥˋ</p> <p>說，任何心懷淫欲看一位女人，就已經在心裏和她通奸。29 如果</p> <p>ㄅㄩˋ ㄋㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ</p> <p>你的右眼使你犯罪，把它揪出來丟掉；寧可身體丟掉一個成員，</p> <p>ㄍㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ</p> <p>遠比整個身體下地獄好。30 右手使你犯罪，砍掉它，丟到垃圾桶，</p> <p>ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ</p> <p>也是同樣的道理。</p>	<p>27 “You have heard that it was said, ‘You shall not commit adultery.’ 28 But I say to you that everyone who looks at a woman with lust has already committed adultery with her in his heart. 29 If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away; it is better for your whole body to lose one of your members than for your whole body to be thrown into hell. 30 And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away; it is better for you to lose one of your members than for your whole body to go into hell. 27 “你們也曾聽這麼講，‘不使通奸。’ 28 但是我要跟你們這麼講，任何心懷淫欲看一位女人，就已經在心裏和她通奸。29 如果你的右眼使你犯罪，給它揪出來丟掉；寧可身體丟掉一個成員，遠比整個身體下地獄較好。30 正手使你犯罪，斬掉它，丟到畚圾桶，也是同樣的道理。</p>
<p>you6 wu6 lang3 gong4 siu5 diao6 bho4 e6 ho6 yi5 ji6 8giu5 li6 hun1 jieng4 sul dan6 si6 wal</p> <p>31 “ 又有人講，‘休掉婦的，給她一張離婚證書。’ 32 但是我</p> <p>bhe1 ga5 lin1 ne0 gong4 du5 huil si6 bho4 bul jieng5 gel hou1 jie5 li6 hun1 de6 biel su4 yi5 huan6 tong5 gan5 zu5</p> <p>要給你們講，除非是婦不貞潔，否則離婚就逼使她犯通奸之</p> <p>zui5 ham6 li6 hun1 zo2 lang3 gel hun1 el ya6 de6 huan6 tong5 gan5 zui5</p> <p>罪；和離婚女人結婚的，也就犯通奸罪。</p>	<p>ㄩㄠˋ ㄨˋ ㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄕㄨˋ ㄉㄢㄨㄟˋ ㄅㄞˋ ㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄩㄟˋ ㄅㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄏㄨㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄉㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄨㄞˋ</p> <p>31 “ 又有人說，‘休掉妻子的，給她一張離婚證書。’ 32 但是我</p> <p>ㄅㄟˋ ㄍㄢˋ ㄌㄩㄥˋ ㄋㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ</p> <p>告訴你們，除非是妻子不貞潔，否則離婚就逼使她犯通奸之罪；</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ</p> <p>和離婚女人結婚的，也就犯通奸罪。</p>	<p>31 “It was also said, ‘Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.’ 32 But I say to you that anyone who divorces his wife, except on the ground of unchastity, causes her to commit adultery; and whoever marries a divorced woman commits adultery. 31 “又有人講，‘休掉婦的，給她一張離婚證書。’ 32 但是我要給你們講，除非是婦不貞潔，否則離婚就逼使她犯通奸之罪；和離婚女人結婚的，也就犯通奸罪。</p>
<p>you6 8tia5 gong5 gol za4 wu6 lang5 gong4 bul nieng3 luan6 hual su6 ga6 sin3 hual su6 de6 ai4 dal</p> <p>33 “ 又聽講古早有人講，‘不能亂發誓，給神發誓，就要達成。’ 34 但是我要跟你們講，根本就不要發誓，對天也好，那</p> <p>sieng3 dan6 si6 wal bhe1 ga5 lin1 ne0 gong4 gin5 bun4 de5 8mu6 bhang5 hual su6 dui4 8til ya6 he4 hel</p> <p>是神的寶座，35 對地也好，那是神的腳踏子，對耶路撒冷也好，那</p> <p>si6 sin3 e5 bel ze5 dui4 de5 ya6 he4 he1 si6 sin3 e5 ga5 da2 a4 dui4 ye5 lu4 sa4 lieng4 ya6 he4 hel</p> <p>是萬王之王的城市。36 也不要指著自己的頭殼腦發誓，也不會</p> <p>si6 wan6 ong3 zu5 ong3 e5 8sia5 qi5 ya6 8mu6 bhang5 gil diao5 ga5 di5 e5 tao5 kal nao4 hual su5 ya6 bhe6 e6</p> <p>加出一支白頭毛或是黑頭毛。37 乾脆利落地講‘是，就是是’或</p> <p>ge5 8se5 ji6 gi5 be6 tao5 meng3 ya6 si6 o5 tao5 meng3 gan5 cui6 li4 lol e5 gong4 si5 de6 si6 si5 ya6</p> <p>是‘不，就是不’；任何比這個加一點子，都來自魔鬼。</p>	<p>ㄩㄠˋ ㄉㄨㄟˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄗㄞˋ ㄨˋ ㄨㄥˋ ㄌㄩㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ</p> <p>33 “ 又聽說古代有人說，‘不能亂發誓，給神發誓，就要達成。’</p> <p>ㄅㄨˋ ㄋㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ</p> <p>34 但是我要跟你們說，根本就不要發誓，哪怕對天也好，那是神</p> <p>ㄅㄨˋ ㄋㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ</p> <p>的寶座，35 哪怕對地也好，那是神的腳踏子，對耶路撒冷也好，</p> <p>ㄅㄨˋ ㄋㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ</p> <p>那</p> <p>ㄅㄨˋ ㄋㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ</p> <p>是萬王之王的城市。36 也不要指著自己的腦袋瓜子發誓，也不</p> <p>ㄍㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ</p> <p>會多出一根白頭髮或者黑頭髮。37 乾脆利落地說‘是，就是是’</p> <p>ㄍㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄟˋ ㄩㄠˋ ㄈㄢˋ</p> <p>或者‘不，就是不’；任何比這個多加一點點，都來自魔鬼。</p>	<p>33 “Again, you have heard that it was said to those of ancient times, ‘You shall not swear falsely, but carry out the vows you have made to the Lord.’ 34 But I say to you, Do not swear at all, either by heaven, for it is the throne of God, 35 or by the earth, for it is his footstool, or by Jerusalem, for it is the city of the great King. 36 And do not swear by your head, for you cannot make one hair white or black. 37 Let your word be ‘Yes, Yes’ or ‘No, No’; anything more that this come from the evil one. 33 “又聽講古早有人講，‘不能亂發誓，給神發誓，就要達成。’ 34 但是我要跟你們講，根本就不要發誓，對天也好，那是神的寶座，35 對地也好，那是神的腳踏子，對耶路撒冷也好，那是萬王之王的城市。36 也不要指著自己的頭殼腦發誓，也不會加出一根白頭毛或是黑頭毛。37 乾脆利落地講‘是，就是是’或是‘不，就是不’；任何比這個加一點子，都來自魔鬼。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>lin1 ne0 you6 8tia5 lang5 gong4 yil ghan4 hieng5 ghan4 yil ghe3 hieng5 ghe3 wal ga5 lin1 ne0 gong4</p> <p>38 “ 你們又聽人講，‘以眼還眼，以牙還牙。’ 39 我給你們講</p> <p>ba5 lang3 bhe1 ze4 o1 8mu6 bhang5 zol zual yi5 wu6 lang3 pa4 lil e5 you6 min5 ga6 lieng6 wa6 ji6 bieng3 ya6</p> <p>吧，人要做惡，不要阻絕他。有人打你的右面，給另外一邊也</p> <p>deng4 ge6 lai6 gal ru3 wu6 lang3 bhe1 ge6 li6 bhe1 ke6 lil e5 ghua6 te6 ga6 lil e5 daol peng3 ya6 ho5</p> <p>轉過來； 40 假如有人要告你，要拿你的外套，給你的斗篷也給</p> <p>yi5 wu6 lang5 giong5 biel li4 8gia5 ji6 li4 ge5 8gia5 ji6 li4 ho5 yi5 muil e5 ga5 lil kil te4 e6</p> <p>他； 41 有人強逼你走一哩，加走一哩給他。 42 每個跟你乞討的，</p> <p>long1 ai4 ho5 yi5 bhe1 hiong4 lil jio5 e6 long1 ai4 jio5 yi6</p> <p>都要給他，要向你借的，都要借他。</p>	<p>ㄅㄩˋ ㄋㄨˊ ㄩˊ ㄛˋ ㄩㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄩˊ ㄍㄢˋ ㄏㄢˋ ㄏㄨㄞˋ ㄍㄢˋ ㄍㄢˋ ㄩˊ ㄍㄟˋ ㄏㄨㄞˋ ㄍㄟˋ ㄨㄞˋ ㄍㄞˋ ㄌㄩㄥˋ ㄋㄟˋ ㄍㄨㄥˋ</p> <p>38 “ 你們又聽人說，‘以眼還眼，以牙還牙。’ 39 我告訴你們吧，</p> <p>ㄅㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄅㄟˋ ㄗㄟˋ ㄛˊ ㄩˊ ㄛˋ ㄩㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ</p> <p>人要做惡，不要阻絕他。有人打你的右頰，把另外一邊也轉過</p> <p>ㄎㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄅㄟˋ ㄗㄟˋ ㄛˊ ㄩˊ ㄛˋ ㄩㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ</p> <p>來； 40 假如有人要告你，要拿你的外套，把你的斗篷也給他； 41</p> <p>ㄌㄨㄥˋ ㄅㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄅㄟˋ ㄗㄟˋ ㄛˊ ㄩˊ ㄛˋ ㄩㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄌㄨㄥˋ ㄅㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄅㄟˋ ㄗㄟˋ ㄛˊ ㄩˊ ㄛˋ ㄩㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ</p> <p>有人強迫你走一哩，多走一哩給他。 42 每個跟你乞討的，都要給</p> <p>ㄅㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄅㄟˋ ㄗㄟˋ ㄛˊ ㄩˊ ㄛˋ ㄩㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄅㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄅㄟˋ ㄗㄟˋ ㄛˊ ㄩˊ ㄛˋ ㄩㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ</p> <p>他，要向你借的，都要借他。</p>	<p>38 “You have heard that it was said, ‘An eye for an eye and a tooth for a tooth.’ 39 But I say to you, Do not resist an evildoer. But if anyone strikes you on the right cheek, turn the other also; 40 and if anyone want to sue you and take your coat, give your cloak as well; 41 and if anyone forces you to go one mile, go also the second mile. 42 Give to everyone who begs from you, and do not refuse anyone who want to borrow from you. 38 “你們又聽人講，‘以眼還眼，以牙還牙。’ 39 我給你們講吧，人要做惡，不要阻絕他。有人打你的右面，給另外一邊也轉過來； 40 假如有人要告你，要拿你的外套，給你的斗篷也給他； 41 有人強逼你走一哩，加走一哩給他。 42 每個跟你乞討的，都要給他，要向你借的，都要借他。</p>
<p>lin1 ne0 you6 8tia5 lang5 gong4 ai4 lil e5 ge4 bia5 hun6 lil e5 dil rin3 wal bhe1 ga5 lin1</p> <p>43 “ 你們又聽人講，‘愛你的隔壁，恨你的敵人。’ 44 我要跟你們講，愛你的敵人，那些殘害你的，要為他們祈禱， 45 你就能成</p> <p>zai6 ten5 zu5 sin3 e5 8gial lu4 lil 8kua6 yi5 gio4 ri6 tao3 pa6 di6 8pail lang3 sin5 siong5 ya6 pa6 di6 he1 lang3</p> <p>在天之神的兒女；你看，祂叫日頭晒在壞人身上，也晒在好人</p> <p>sin5 siong5 ho5 le6 di6 jieng4 dil e5 lang3 sin5 siong5 ya6 le6 di6 bul jieng4 dil e5 lang3 sin5 siong5 lil</p> <p>身上，雨下在正直的人身上，也下在不正直的人身上。 46 你</p> <p>ai4 ai4 li4 e5 lang3 nieng5 diel sal mil be4 siong4 siu5 sui6 e5 lang3 8mu6 ya6 long1 anl nel ma5 lil zul</p> <p>愛愛你的人，能得什麼獎賞？收稅的人不也都這樣嗎？ 47 你祇</p> <p>gal jil mui6 8hia5 di5 pa4 jiao5 hul 8mu6 si6 ga6 ba6 lang3 bhe5 wu6 liong1 8yiu5 ghua6 bang5 lang3 8mu6 ya6 si6 anl</p> <p>跟姐妹兄弟打招呼，不是跟別人沒有兩樣？外邦人不也是這</p> <p>nel ma5 ai4 jin6 sen5 jin6 bhi4 de6 8siu6 ten5 siong5 e5 sin3 siu5 siang3</p> <p>樣嗎？ 48 要盡善盡美，就像天上的神相像。</p>	<p>ㄅㄩˋ ㄋㄨˊ ㄩˊ ㄛˋ ㄩㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄏㄨㄥˋ ㄌㄨㄥˋ ㄉㄧˋ ㄌㄩㄥˋ ㄨㄞˋ ㄅㄟˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ</p> <p>43 “ 你們又聽人說，‘愛你的鄰居，恨你的敵人。’ 44 我要跟你們</p> <p>ㄅㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄅㄟˋ ㄗㄟˋ ㄛˊ ㄩˊ ㄛˋ ㄩㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ</p> <p>說，愛你的敵人，那些殘害你的，要為他們祈禱， 45 你就能成在</p> <p>ㄅㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄅㄟˋ ㄗㄟˋ ㄛˊ ㄩˊ ㄛˋ ㄩㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ</p> <p>天之神的兒女；你看，他叫太陽照在壞人身上，也照在好人身上，</p> <p>ㄌㄨㄥˋ ㄅㄟˋ ㄗㄟˋ ㄛˊ ㄩˊ ㄛˋ ㄩㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ</p> <p>雨下在正直的人身上，也下在不正直的人身上。 46 你愛愛你的</p> <p>ㄌㄨㄥˋ ㄅㄟˋ ㄗㄟˋ ㄛˊ ㄩˊ ㄛˋ ㄩㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ</p> <p>人，能得什麼獎賞？收稅的人不也都這樣嗎？ 47 你祇跟姐妹兄</p> <p>ㄌㄨㄥˋ ㄅㄟˋ ㄗㄟˋ ㄛˊ ㄩˊ ㄛˋ ㄩㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ</p> <p>弟打招呼，不是跟別人沒有兩樣？外邦人不也是這樣嗎？ 48 要盡</p> <p>ㄌㄨㄥˋ ㄅㄟˋ ㄗㄟˋ ㄛˊ ㄩˊ ㄛˋ ㄩㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄞˋ ㄌㄨㄥˋ</p> <p>善盡美，就像天上的神一樣。</p>	<p>43 “You have heard that it was said, ‘You shall love your neighbor and hate your enemy.’ 44 But I say to you, Love your enemies and pray for those who persecute you, 45 so that you may be children of your Father in heaven; for he makes his sun rise on the evil and on the good, and sends rain on the righteous and on the unrighteous. 46 For if you love those who love you, what reward to you have? Do not even the tax collectors do the same? 47 And if you greet only your brothers and sisters, what more are you doing than others? Do not even the Gentiles do the same? 48 Be perfect therefore, as your heavenly Father is perfect. 43 “你們又聽人講，‘愛你的隔壁，恨你的敵人。’ 44 我要跟你們講，愛你的敵人，那些殘害你的，要為他們祈禱， 45 你就能成在天之神的兒女；你看，他叫日頭照在壞人身上，也照在好人身上，雨下在正直的人身上，也下在不正直的人身上。 46 你愛愛你的人，能得什麼獎賞？收稅的人不也都這樣嗎？ 47 你祇跟姐妹兄弟打招呼，不是跟別人沒有兩樣？外邦人不也是這樣嗎？ 48 要盡善盡美，就像天上的神相像。</p>
<p>di6 ba6 lang3 gin5 jieng3 ze4 qian5 sieng3 e5 gi5 de4 ho6 lang3 8kua6 dio6 ai4 siol siml sin3 de6 bhe6 e6 jiong1</p> <p>1 “在別人跟前做虔誠的祈禱給人看見要小心；神就不會獎</p> <p>8siu4 li6</p> <p>賞你。</p>	<p>ㄉㄧˋ ㄅㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄧㄣˋ ㄍㄟㄥˋ ㄗㄟˋ ㄑㄧㄢˋ ㄕㄧㄥˋ ㄟˋ ㄍㄧˋ ㄉㄟˋ ㄏㄨㄛˋ ㄌㄨㄥˋ ㄕㄨㄞˋ ㄉㄧㄠˋ ㄞˋ ㄕㄧㄠˋ ㄕㄧㄠˋ ㄕㄧㄠˋ ㄕㄧㄠˋ ㄉㄟˋ ㄅㄟˋ ㄟˋ ㄍㄩㄥˋ ㄕㄧㄠˋ</p> <p>1 “在別人跟前做虔誠的祈禱讓人看見要小心；神就不會獎賞</p> <p>ㄉㄧˋ ㄅㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄧㄣˋ ㄍㄟㄥˋ ㄗㄟˋ ㄑㄧㄢˋ ㄕㄧㄥˋ ㄟˋ ㄍㄧˋ ㄉㄟˋ ㄏㄨㄛˋ ㄌㄨㄥˋ ㄕㄨㄞˋ ㄉㄧㄠˋ ㄞˋ ㄕㄧㄠˋ ㄕㄧㄠˋ ㄕㄧㄠˋ ㄕㄧㄠˋ ㄉㄟˋ ㄅㄟˋ ㄟˋ ㄍㄩㄥˋ ㄕㄧㄠˋ</p> <p>你。</p> <p>ㄉㄧˋ ㄅㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄧㄣˋ ㄍㄟㄥˋ ㄗㄟˋ ㄑㄧㄢˋ ㄕㄧㄥˋ ㄟˋ ㄍㄧˋ ㄉㄟˋ ㄏㄨㄛˋ ㄌㄨㄥˋ ㄕㄨㄞˋ ㄉㄧㄠˋ ㄞˋ ㄕㄧㄠˋ ㄕㄧㄠˋ ㄕㄧㄠˋ ㄕㄧㄠˋ ㄉㄟˋ ㄅㄟˋ ㄟˋ ㄍㄩㄥˋ ㄕㄧㄠˋ</p>	<p>陸 1 “Beware of practicing your piety before the others in order to be seen by them; for then you have no reward from your Father in heaven. 1 “在別人跟前做虔誠的祈禱給人看見要小心；神就不會獎賞你。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center; color: red;">English</p>
<p>bun5 8gi3 ho5 lang5 e5 si5 ao5 8mu6 bhang5 dua6 cui5 dua6 lui3 hil gual wuil gun5 zu4 di6 gu4 huei6 so4 ham6 di6</p> <p>2 “分錢給人的時候，不要大吹大擂，那些僞君子在聚會所和在街子路就是這麼做，看人敢會譽嘍他們。我要跟你們老實講，他們已經得到獎賞。3 你們分錢的時候，不要讓倒手知樣正手在做什麼，4 這麼來，你就是在秘密地分錢；秘密地看到的神就會獎賞你。</p>	<p>ㄆ ㄆㄛˊ ㄍㄛ ㄆ ㄉㄨㄢˋ ㄅㄨㄣˋ ㄉㄨㄞˋ ㄅㄨㄢㄍㄨㄢˋ ㄅㄨㄞˋ ㄉㄨㄞˋ ㄌㄨㄟˋ ㄏㄧˋ ㄍㄨㄞˊ ㄨㄟˊ ㄍㄨㄢˋ ㄗㄨˋ ㄉㄧˋ ㄍㄨˋ ㄏㄨㄟˊ ㄙㄨㄛˋ ㄏㄢㄇˋ ㄉㄧˋ</p> <p>2 “施捨的時候，不要大吹大擂，那些僞君子在聚會所和在街上就是這麼做，看看人家會不會稱讚他們。我要跟你們老實說，他們已經得到獎賞。3 你們施捨的時候，不要讓左手知道右手在做什麼，4 這麼來，你就是在秘密地施捨；秘密地看見的神就會獎賞你。</p>	<p>2 “So whenever you give alms, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be praised by others. Truly I tell you, they have received their reward. 3 But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, 4 so that your alms may be done in secret; and your Father who sees in secret will reward you. 2 “分錢給人的時候，不要大吹大擂，那些僞君子在聚會所和在街子路就是這麼做，看人敢會譽嘍他們。我要跟你們老實講，他們已經得到獎賞。3 你們分錢的時候，不要讓倒手知樣正手在做什麼，4 這麼來，你就是在秘密地分錢；秘密地看到的神就會獎賞你。</p>
<p>gi5 de4 e5 si5 ao5 ya6 8mu6 bhang5 gal hil gual wui5 gun5 zu4 e4 yin5 ne0 ai4 di6 gu4 huei6 so4 ham6 ge5 ga5</p> <p>5 “祈禱的時候也不要跟那些僞君子學；他們愛在聚會所和街角祈禱，希望別人看到。我老實給你們講，他們已經得到獎賞。6 你們祈禱的時候，到自己的房間，給門關著，向在秘密中的神祈禱；秘密中看到的神就會獎賞你。</p>	<p>ㄍㄧˋ ㄉㄞˋ ㄝˋ ㄙㄧˋ ㄠˋ ㄩㄚˋ ㄉㄨㄞˋ ㄅㄨㄢㄍㄨㄢˋ ㄍㄞˊ ㄏㄧˋ ㄍㄨㄞˊ ㄨㄟˊ ㄍㄨㄢˋ ㄗㄨˋ ㄝˋ ㄩㄢˋ ㄢㄧˋ ㄢㄝˋ ㄞˋ ㄉㄧˋ ㄍㄨˋ ㄏㄨㄟˊ ㄙㄨㄛˋ ㄏㄢㄇˋ ㄍㄝˋ ㄍㄞˋ</p> <p>5 “祈禱的時候也不要跟那些僞君子學；他們喜歡在聚會所和街角祈禱，希望別人看到。我老實告訴你，他們已經得到獎賞。6 你們祈禱的時候，到自己的房間，把門關上，向在秘密中的神祈禱；秘密中看見的神就會獎賞你。</p>	<p>5 “And whenever you pray, do not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, so that they may be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward. 6 But whenever you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. 5 “祈禱的時候也不要跟那些僞君子學；他們愛在聚會所和街角祈禱，希望別人看到。我老實給你們講，他們已經得到獎賞。6 你們祈禱的時候，到自己的房間，給門關著，向在秘密中的神祈禱；秘密中看到的神就會獎賞你。</p>
<p>gi5 de4 e5 si5 ao5 8mu6 bhang5 8siu6 ghua6 bang5 lang3 sio5 siang3 gong1 ji6 dua6 duil 8ce5 8me3 huei5 yin5</p> <p>7 “祈禱的時候，不要像外邦人相像，講一大堆瞎明話；他們認準話多，神就會聽他們的。8 不要跟他們學，因為你還沒祈禱，神已經知樣你需要什麼。</p>	<p>ㄍㄧˋ ㄉㄞˋ ㄝˋ ㄙㄧˋ ㄠˋ ㄉㄨㄞˋ ㄅㄨㄢㄍㄨㄢˋ ㄉㄨㄞˋ ㄅㄨㄢㄍㄨㄢˋ ㄅㄨㄢㄍㄨㄢˋ ㄅㄨㄢㄍㄨㄢˋ ㄅㄨㄢㄍㄨㄢˋ ㄅㄨㄢㄍㄨㄢˋ ㄅㄨㄢㄍㄨㄢˋ ㄅㄨㄢㄍㄨㄢˋ ㄅㄨㄢㄍㄨㄢˋ ㄅㄨㄢㄍㄨㄢˋ ㄅㄨㄢㄍㄨㄢˋ ㄅㄨㄢㄍㄨㄢˋ</p> <p>7 “祈禱的時候，不要像外邦人一樣，空說一大堆瞎話；他們以為話多，神就會聽他們的。8 不要跟他們學，因為你還沒祈禱，神已經知道你需要什麼。</p>	<p>7 “When you are praying, do not heap up empty phrases as the Gentiles do; for they think that they will be heard because of their many words. 8 Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him. 7 “祈禱的時候，不要像外邦人相像，講一大堆瞎明話；他們認準話多，神就會聽他們的。8 不要跟他們學，因為你還沒祈禱，神已經知樣你需要什麼。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>yil rin3 bul su4 ghi6 zu4 ji6 wui6 no5 liel yal bhe3 hin6 jil le3 ai4 lieng6 ji6 le3 houl jiel qian5</p> <p>24 “一人不事二主；一位奴隸，要不恨一個，愛另一個，否則虔</p> <p>sim1 su4 hong6 ji6 le3 ham5 ol lieng6 ji6 le3 bul kel nieng3 you6 su4 hong6 sin3 you6 su4 hong6 zai5 hu6</p> <p>心侍奉一個，嫌惡另一個。不可能又侍奉神，又侍奉財富。</p>	<p>ㄧ ㄇㄣˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨˊ ㄍㄨㄧˊ ㄗㄨˋ ㄐㄧˊ ㄨㄟˊ ㄋㄨˊ ㄌㄧㄥˊ ㄐㄧˊ ㄌㄟˊ ㄧ ㄅㄟˋ ㄏㄧㄣˊ ㄐㄧˊ ㄌㄟˊ ㄞˋ ㄌㄩㄥˊ ㄐㄧˊ ㄌㄟˊ ㄏㄡˊ ㄐㄧㄝˊ ㄑㄧㄢˊ</p> <p>24 “一人不事二主；一位奴隸，要不恨一個，愛另一個，否則虔心</p> <p>ㄆㄛˋ ㄘㄩˋ ㄏㄨㄥˊ ㄐㄧˊ ㄌㄟˊ ㄏㄢˊ ㄛˋ ㄌㄩㄥˊ ㄐㄧˊ ㄌㄟˊ ㄅㄨˋ ㄎㄟˊ ㄋㄩㄥˊ ㄩㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄥˊ ㄩㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄥˊ ㄗㄞˊ ㄏㄨㄛˊ</p> <p>侍奉一個，嫌惡另一個。不可能又侍奉神，又侍奉財富。</p>	<p>24 “No one can serve two masters; for a slave will either hate the one and love the other, or be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and wealth. 24 “一人不事二主；一位奴隸，要不恨一個，愛另一個，否則虔心侍奉一個，嫌惡另一個。不可能又侍奉神，又侍奉財富。</p>
<p>sol yi4 ya6 ho6 wal ga6 lin1 ne0 gong4 8mu6 bhang5 yil ri5 yong5 kil gul wui5 niam5 jia6 sal mi4 lim5</p> <p>25 “所以呀，讓我給你們講，不要以日用起居為念，喫什麼，喝</p> <p>sal mi4 sin5 te4 la6 bhel qieng6 sal mi4 se4 8mia5 8mu6 si6 qiao5 gui4 jia4 sin5 te4 8mu6 si6 qiao5 gui4 qieng5</p> <p>什麼，身體啦，要穿什麼。生命不是超過吃，身體不是超過穿</p> <p>ma5 8kua4 gong5 diong1 buei5 jiao4 yin5 ne0 bul be4 jiang4 bul siu5 sieng3 sin3 ho6 yin5 ne0 jia4 lin1</p> <p>嗎？ 26 看空中飛鳥；牠們不播種，不收成，神給牠們吃。你</p> <p>ne0 mu6 si6 bil ji6 jia4 jiao4 sin5 ge6 gel kal guan3 ma5 lin1 ne0 rin6 ho3 ji6 le3 nieng5 gao4 k4 huan5 le4</p> <p>們不是比一隻鳥身價更較高嗎？ 27 你們任何一個，能夠靠煩惱</p> <p>lai5 ge5 wa6 ji6 le5 siol si3 ma5 huan5 lel qieng5 e5 bhel cong4 sal mi4 lil 8kua4 yal ba4 he3 8se5 diel</p> <p>來加活一個小時嗎？ 28 煩惱穿的要做什么？你看野百合，生得</p> <p>lua6 he4 ya6 bul lo5 ko4 ben5 jil yal ai4 wal gong4 ma5 lan1 e5 laol zul diong1 sol lo5 mun3 kal anl 8zual</p> <p>略好；也不勞苦編織， 29 還要我講嗎，阮的老祖宗所羅門較怎麼</p> <p>qieng6 jiol hua5 le5 ya6 gal yin5 ne0 bhe6 bi4 ji6</p> <p>穿著華麗，都跟它們不比之。</p>	<p>ㄙㄨㄛˊ ㄧˋ ㄩˋ ㄚˊ ㄞˋ ㄏㄨㄛˊ ㄨㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄩㄥˊ ㄋㄟˊ ㄍㄨㄥˊ ㄛˋ ㄅㄢˊ ㄇㄨˊ ㄅㄢˊ ㄕㄨㄞˊ ㄩˋ ㄌㄧˊ ㄕㄨˊ ㄨㄟˊ ㄋㄩㄥˊ ㄋㄩㄥˊ ㄐㄧㄚˊ ㄕㄨㄛˊ ㄇㄧˊ ㄌㄩㄥˊ ㄌㄩㄣˊ</p> <p>25 “所以，我告訴你，不要以日用起居為念，喫什麼，喝什麼，身</p> <p>ㄅㄞˊ ㄎㄞˊ ㄌㄞˊ ㄍㄨㄥˊ ㄆㄟˊ ㄋㄩㄥˊ ㄆㄛˋ ㄋㄧˊ ㄌㄩㄥˊ ㄕㄨㄞˊ ㄩˋ ㄆㄢˊ ㄇㄨˊ ㄅㄢˊ ㄕㄨㄞˊ ㄩˋ ㄆㄢˊ ㄇㄨˊ ㄅㄢˊ ㄕㄨㄞˊ ㄩˋ ㄌㄩㄥˊ ㄋㄩㄥˊ ㄕㄨㄛˊ ㄕㄨㄞˊ</p> <p>體啦，要穿什麼。生命不是超過吃，身體不是超過穿嗎？ 26 看空</p> <p>ㄅㄞˊ ㄎㄞˊ ㄌㄞˊ ㄍㄨㄥˊ ㄆㄟˊ ㄋㄩㄥˊ ㄆㄛˋ ㄋㄧˊ ㄌㄩㄥˊ ㄕㄨㄞˊ ㄩˋ ㄆㄢˊ ㄇㄨˊ ㄅㄢˊ ㄕㄨㄞˊ ㄩˋ ㄆㄢˊ ㄇㄨˊ ㄅㄢˊ ㄕㄨㄞˊ ㄩˋ ㄌㄩㄥˊ ㄋㄩㄥˊ</p> <p>中飛鳥；牠們不播種，不收成，神給牠們吃。你們不是比一隻鳥</p> <p>ㄅㄞˊ ㄎㄞˊ ㄌㄞˊ ㄍㄨㄥˊ ㄆㄟˊ ㄋㄩㄥˊ ㄆㄛˋ ㄋㄧˊ ㄌㄩㄥˊ ㄕㄨㄞˊ ㄩˋ ㄆㄢˊ ㄇㄨˊ ㄅㄢˊ ㄕㄨㄞˊ ㄩˋ ㄆㄢˊ ㄇㄨˊ ㄅㄢˊ ㄕㄨㄞˊ ㄩˋ ㄌㄩㄥˊ ㄋㄩㄥˊ</p> <p>身價更高嗎？ 27 你們任何一個，能夠靠憂慮來多活一個小時嗎？</p> <p>ㄆㄞˊ ㄎㄞˊ ㄌㄞˊ ㄍㄨㄥˊ ㄆㄟˊ ㄋㄩㄥˊ ㄆㄛˋ ㄋㄧˊ ㄌㄩㄥˊ ㄕㄨㄞˊ ㄩˋ ㄆㄢˊ ㄇㄨˊ ㄅㄢˊ ㄕㄨㄞˊ ㄩˋ ㄆㄢˊ ㄇㄨˊ ㄅㄢˊ ㄕㄨㄞˊ ㄩˋ ㄌㄩㄥˊ ㄋㄩㄥˊ</p> <p>28 憂慮穿的幹什麼呢？你看野百合，長得多好；也不勞苦編織，</p> <p>ㄆㄞˊ ㄎㄞˊ ㄌㄞˊ ㄍㄨㄥˊ ㄆㄟˊ ㄋㄩㄥˊ ㄆㄛˋ ㄋㄧˊ ㄌㄩㄥˊ ㄕㄨㄞˊ ㄩˋ ㄆㄢˊ ㄇㄨˊ ㄅㄢˊ ㄕㄨㄞˊ ㄩˋ ㄆㄢˊ ㄇㄨˊ ㄅㄢˊ ㄕㄨㄞˊ ㄩˋ ㄌㄩㄥˊ ㄋㄩㄥˊ</p> <p>29 還要我說，老祖宗所羅門再怎麼穿著華麗，都比不上它們。</p> <p>ㄆㄞˊ ㄎㄞˊ ㄌㄞˊ ㄍㄨㄥˊ ㄆㄟˊ ㄋㄩㄥˊ ㄆㄛˋ ㄋㄧˊ ㄌㄩㄥˊ ㄕㄨㄞˊ ㄩˋ ㄆㄢˊ ㄇㄨˊ ㄅㄢˊ ㄕㄨㄞˊ ㄩˋ ㄆㄢˊ ㄇㄨˊ ㄅㄢˊ ㄕㄨㄞˊ ㄩˋ ㄌㄩㄥˊ ㄋㄩㄥˊ</p>	<p>25 “Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink, or about your body, what you will wear. Is not life more than food, and the body more than clothing? 26 Look at the birds of the air; they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? 27 And can any of you by worrying add a single hour to your span of life? 28 And why do you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin, 29 yet I tell you, even Solomon in all his gory was not clothed like one of these.</p> <p>25 “所以呀，讓我給你們講，不要以日用起居為念，喫什麼，喝什麼，身體啦，要穿什麼。生命不是超過吃，身體不是超過穿嗎？ 26 看空中飛鳥；牠們不播種，不收成，神給牠們吃。你們不是比一隻鳥身價更較高嗎？ 27 你們任何一個，能夠靠煩惱來加活一個小時嗎？ 28 煩惱穿的要做什么？你看野百合，生得略好；也不勞苦編織， 29 還要我講嗎，阮的老祖宗所羅門較怎麼穿著華麗，都跟它們不比之。</p>
<p>ji6 gi5 gin5 al ril wa6 diao3 e5 cao4 min5 al zai4 dan4 gao4 lo3 lai5 sio5 diao5 sin3 ya6 ga6 yin5 ne0 zeng5</p> <p>30 一支今子日活著的草，明子朝丟到爐裏燒掉，神也給它們妝</p> <p>gal suil dang5 dang1 sin3 8mu6 si6 e6 ga6 lin1 ne0 zeng5 sil diel gel kal he4 ma5 nam5 de5 jil diaml sin4 sim1 de5</p> <p>給水蕩蕩，神不是會給你們裝飾的更較好嗎－難道這點信心都</p> <p>bhe3 wu5 8mu6 bhang5 dam5 sim1 gong1 sal mi4 lan1 jia6 sal mi4 ya6 jia4 lan1 lim5 sal</p> <p>沒有？ 31 不要擔心，講什麼，‘阮喫什麼？’或者，‘阮喝什</p> <p>mi4 ya6 jia4 lan1 qieng6 sal mi4 ghua6 bang5 lang3 jial gul lal jil gual dai6 ji6 sin3 ya6 zai2</p> <p>麼？’或者‘阮穿什麼？’ 32 外邦人才勤力這些代志；神也知</p> <p>8ya4 lil su5 ya04 jil gual mi6 8gia5 sieng5 ga6 ten5 go5 ham6 sin3 e5 jiang4 yi5 dong4 sieng5 yao6 bhu5 jil gual</p> <p>樣你需要這些物件。 33 先給天國和神的正義當成要務，這些</p> <p>zu6 ren3 e5 len5 dai6 o5 lai3</p> <p>自然會連帶而來。</p>	<p>ㄐㄧˊ ㄍㄧˊ ㄍㄩㄣˊ ㄞˋ ㄖㄧˊ ㄨㄞˊ ㄉㄞㄠˊ ㄞˋ ㄘㄠˊ ㄇㄧㄣˊ ㄞˋ ㄗㄞˋ ㄉㄢˋ ㄍㄠˊ ㄌㄠˊ ㄌㄞˊ ㄕㄞㄠˊ ㄉㄞㄠˊ ㄕㄨㄢˊ ㄩㄞˊ ㄍㄞˊ ㄩㄢˊ ㄋㄟˊ ㄗㄥˊ ㄕㄨㄞˊ</p> <p>30 一根今天活著的草，明天丟到爐裏燒掉，神也把它們打扮的</p> <p>ㄍㄞˊ ㄕㄞˊ ㄍㄞˊ ㄎㄞˊ ㄌㄞˊ ㄍㄨㄥˊ ㄆㄟˊ ㄋㄩㄥˊ ㄆㄛˋ ㄕㄞˊ ㄍㄞˊ ㄌㄞˊ ㄍㄨㄥˊ ㄆㄟˊ ㄋㄩㄥˊ ㄆㄢˊ ㄌㄟˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ</p> <p>漂漂亮亮的，神不是會把你們更裝飾的好嗎－難道這點信心都</p> <p>ㄆㄞˊ ㄎㄞˊ ㄌㄞˊ ㄍㄨㄥˊ ㄆㄟˊ ㄋㄩㄥˊ ㄆㄛˋ ㄕㄞˊ ㄍㄞˊ ㄌㄞˊ ㄍㄨㄥˊ ㄆㄟˊ ㄋㄩㄥˊ ㄆㄢˊ ㄌㄟˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ</p> <p>沒有？ 31 不要擔心，說什麼，‘我們喫什麼？’或者，‘我們喝什</p> <p>ㄆㄞˊ ㄎㄞˊ ㄌㄞˊ ㄍㄨㄥˊ ㄆㄟˊ ㄋㄩㄥˊ ㄆㄛˋ ㄕㄞˊ ㄍㄞˊ ㄌㄞˊ ㄍㄨㄥˊ ㄆㄟˊ ㄋㄩㄥˊ ㄆㄢˊ ㄌㄟˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ</p> <p>麼？’或者‘我們穿什麼？’ 32 外邦人才勤勞這些事；神也知道</p> <p>ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ</p> <p>你需要這些東西。 33 先把天國和神的正義當成要務，這些自然</p> <p>ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ</p> <p>會連帶而來。</p> <p>ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ</p>	<p>30 But if God so clothes the grass of the field, which is alive today and tomorrow is thrown into the oven, will he not much more clothe you – you of little faith? 31 Therefore do not worry , saying, ‘What will we eat?’ or ‘What will we drink?’ or ‘What will we wear?’ 32 For it is the Gentiles who strive for all these things; and indeed your heavenly Father knows that you need all these things. 33 But strive first for the kingdom of God and his righteousness, and all these things will be given to you as well. 30 一支今子日活著的草，明子朝丟到爐裏燒掉，神也給它們妝給水蕩蕩，神不是會給你們裝飾的更較好嗎－難道這點信心都沒有？ 31 不要擔心，講什麼，‘阮喫什麼？’或者，‘阮喝什麼？’或者‘阮穿什麼？’ 32 外邦人才勤力這些代志；神也知道樣你需要這些物件。 33 先給天國和神的正義當成要務，這些自然會連帶而來。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>huan1 jieng6 8mu6 bhang5 huan5 le4 min5 al zai6 min5 al zai6 zu6 ren3 wu6 yi5 e5 huan5 le4 gin5 al ril</p> <p>34 “反正，不要煩惱明子朝，明子朝自然有它的煩惱。今子日的煩惱已經夠嗆的了。</p>	<p>ㄉㄞˊ ㄓㄥˊ ㄅㄤˋ ㄏㄨㄢˋ ㄌㄟˋ ㄇㄧㄣˊ ㄍㄞˋ ㄓㄞˋ ㄗㄨˋ ㄖㄣˊ ㄨˋ ㄩˊ ㄝˋ ㄏㄨㄢˋ ㄌㄟˋ ㄍㄧㄣˊ ㄍㄞˋ ㄞˊ</p> <p>34 “反正，不要擔心明天，明天自然有它的煩惱。今天的煩惱已經夠嗆的了。</p>	<p>34 “So do not worry about tomorrow, for tomorrow will bring worries of its own. Today’s trouble is enough for today. 34 “反正，不要煩惱明子朝，明子朝自然有它的煩惱。今子日的煩惱已經夠嗆的了。</p>